



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 228**

23 Οκτωβρίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2845

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τη συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τη συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Οκτωβρίου 1999, της οποίας το κείμενο, σε πρωτότυπο, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, που εφεξής θα καλούνται τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω και να διευρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων των δύο χωρών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας παραβλάπτουν τα κοινωνικά, οικονομικά, δημοσιονομικά και άλλα συμφέροντα των χωρών τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων θα συμβάλλει στην αποτελεσματικότερη δράση για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων, συμπεριλαμβανομένης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, της παράνομης μεταφοράς δια των συνόρων όπλων, εκρηκτικών και πυρομαχικών, πυρηνικού υλικού, καθώς και αντικειμένων πολιτιστικής αξίας και αρχαιολογικών θησαυρών,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της εκπαίδευσης των τελωνειακών υπαλλήλων αποτελεί αναγκαίο όρο για την αποτελεσματική δράση των Τελωνειακών τους Διοικήσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών της 20ής Δεκεμβρίου 1988,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τη Σύσταση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή της 5ης Δεκεμβρίου 1953,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΤΙΤΛΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α) με τον όρο «τελωνειακή νομοθεσία» νοούνται όλες οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται από τις Τελωνειακές Διοικήσεις των δύο Μερών και διέπουν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση αγαθών και την υπαγωγή τους σε οποιοδήποτε τελωνειακό καθεστώς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου,

β) με τον όρο «Τελωνειακή Διοίκηση» νοείται για την Ελληνική Δημοκρατία η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και ΕΦΚ του Υπουργείου Οικονομικών και για τη Ρουμανία η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών,

γ) με τον όρο «τελωνειακή παράβαση» νοείται κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας,

δ) με τον όρο «πρόσωπο» νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο,

ε) με τον όρο «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα» νοούνται όλες οι πληροφορίες που αφορούν συγκεκριμένο ή δυνάμενο να προσδιορισθεί πρόσωπο,

στ) με τον όρο «ελεγχόμενη παράδοση» νοείται η τεχνική να επιτραπεί σε παράνομες ή ύποπτες αποστολές ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και ελεγχόμενων χημικών ουσιών ή ουσιών υποκατάστατων αυτών να διέλθουν εκτός, διαμέσου ή εντός του εδάφους ενός ή περισσότερων χωρών εν γνώσει και υπό την επίβλεψη των αρμόδιων αρχών τους με σκοπό τον εντοπισμό των εμπλεκόμενων στη διάπραξη παραβάσεων προσώπων,

ζ) με τον όρο «αιτούσα Διοίκηση» νοείται η Τελωνειακή Διοίκηση η οποία ζητά τη συνδρομή,

η) με τον όρο «αιτουμένη Διοίκηση» νοείται η Τελωνειακή Διοίκηση από την οποία ζητείται συνδρομή.

ΑΡΘΡΟ 2
Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

1. Με την παρούσα Συμφωνία τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθιερώνουν συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.

2. Η συνεργασία και η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών παρέχεται σύμφωνα με τις διατάξεις της εσωτερικής τους νομοθεσίας, στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων τους.

ΤΙΤΛΟΣ II
ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ

ΑΡΘΡΟ 3
Πεδίο εφαρμογής

Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας για την πρόληψη, διερεύνηση και καταπολέμηση των τελωνειακών παραβάσεων.

ΑΡΘΡΟ 4
Δίαυλοι επικοινωνίας

1. Η λειτουργία της αμοιβαίας συνδρομής πραγματοποιείται με απευθείας επικοινωνία μεταξύ των υπαλλήλων που ορίζονται από τους επικεφαλής των αντίστοιχων Τελωνειακών Διοικήσεων των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Στην περίπτωση που η Τελωνειακή Διοίκηση του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν είναι αρμόδια να ανταποκριθεί στην αίτηση, παραπέμπει την αίτηση στην αρμόδια αρχή.

3. Η ανταλλασσόμενη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας αλληλογραφία διενεργείται στις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλόμενων Μερών με μετάφραση στην αγγλική ή γαλλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 5
Μορφή και περιεχόμενο αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις συνδρομής βάσει της παρούσας Συμφωνίας γίνονται εγγράφως. Την αίτηση συνοδεύουν τα αναγκαία για την ικανοποίησή της έγγραφα. Κατ' εξαίρεση όταν αυτό επιβάλλεται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, είναι δυνατή η αποδοχή προφορικών αιτήσεων, οι οποίες όμως ακολούθως επιβεβαιώνονται εγγράφως το συντομότερο δυνατόν.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) την αρχή που υποβάλλει την αίτηση·

β) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης·

γ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των προσώπων που αποτελούν αντικείμενο ερευνών, εφόσον είναι γνωστά·

δ) σύντομη περιγραφή της αντιμετωπιζόμενης υπόθεσης και των συναφών με αυτήν νομικών στοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 6
Συνδρομή κατόπιν αίτησης

1. Μετά από αίτηση, οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών πληροφορούν η μία την άλλη κατά πόσο αγαθά που εξάγονται από το έδαφος του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στο έδαφος του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνουν τις τελωνειακές διαδικασίες που εφαρμόσθηκαν για τον τελωνισμό των αγαθών.

2. Μετά από αίτηση, η Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, παρέχει, στα πλαίσια των νομικών της δυνατοτήτων, πληροφορίες αναφορικά με:

α) μεταφορικά μέσα για τα οποία η αιτούσα Διοίκηση έχει υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε τελωνειακές παραβάσεις στο έδαφος του Κράτους της αιτούσας Διοίκησης·

β) αγαθά που η αιτούσα Διοίκηση γνωρίζει ή έχει υπόνοιες ότι αποτελούν αντικείμενο τελωνειακών παραβάσεων·

γ) πρόσωπα για τα οποία η αιτούσα Διοίκηση γνωρίζει ή έχει υπόνοιες ότι έχουν ανάμειξη σε τελωνειακές παραβάσεις·

δ) χώρους αποθήκευσης εμπορευμάτων στους οποίους υπάρχουν υπόνοιες ότι διαπράττονται παράνομες δραστηριότητες.

3. Η αιτουμένη Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους παρέχει, κατόπιν αίτησης, κάθε διαθέσιμη πληροφορία σχετική με δραστηριότητες που μπορεί να καταλήξουν σε τελωνειακές παραβάσεις μέσα στο έδαφος του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών παρέχουν, κατόπιν αίτησης, τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με τη μεταφορά και αποστολή αγαθών, όπως διοικητικά, φορτωτικά, εμπορικά έγγραφα ή οποιαδήποτε άλλη πληροφορία σχετικά με την αξία, καταγωγή και τον τόπο προορισμού των αγαθών αυτών.

5. Κατόπιν αίτησης του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με την ισχύουσα στο έδαφός του νομοθεσία, κοινοποιεί ή φροντίζει ώστε οι αρμόδιες αρχές να κοινοποιήσουν πράξεις ή αποφάσεις που λαμβάνει το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με οποιοδήποτε θέμα που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής σε πρόσωπα που διαμένουν στο έδαφός του.

6. Κατόπιν αίτησης, στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων και

των δυνατοτήτων της η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ασκεί ειδική επιτήρηση για καθορισμένη χρονική περίοδο στις διακινήσεις αγαθών που είναι γνωστό ή υπάρχουν υπόνοιες ότι αποτελούν αντικείμενο τελωνειακών παραβάσεων συμπεριλαμβανομένων των κινήσεων αναμεμειγμένων σε αυτές προσώπων και μέσων μεταφοράς.

ΑΡΘΡΟ 7
Ικανοποίηση αιτήσεων

1. Η Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει τις απαιτούμενες προσπάθειες για την ικανοποίησή της. Οι παρεχόμενες πληροφορίες μπορεί να διαβιβάζονται και ηλεκτρονικά.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής που υποβάλλονται βάσει του παρόντος άρθρου ικανοποιούνται με την τήρηση της εσωτερικής νομοθεσίας του Κράτους της αιτούμενης Διοίκησης. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η ικανοποίηση μιας αίτησης, η Διοίκηση προς την οποία αυτή απευθύνεται πληροφορεί σχετικά την αιτούσα Διοίκηση.

3. Η Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, κατόπιν αίτησης της άλλης Διοίκησης, διεξάγει κάθε αναγκαία έρευνα, περιλαμβανομένης της εξέτασης προσώπων υπόπτων για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων.

4. Η Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, κατόπιν αίτησης της άλλης Διοίκησης, προβαίνει σε εξακρίβωση, ελέγχους και έρευνες με σκοπό τη διαπίστωση των γεγονότων σχετικά με τις υποθέσεις που εμπίπτουν στην παρούσα Συμφωνία και για τις οποίες είναι αρμόδια η Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση.

5. Η αίτηση του ενός Μέρους να ακολουθηθεί ορισμένη διαδικασία θα ικανοποιείται στο μέτρο του δυνατού, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

6. Σε περιπτώσεις που το αιτούν Μέρος υποβάλλει αίτηση συνδρομής την οποία το ίδιο δεν θα ήταν σε θέση να ικανοποιήσει, εναπόκειται στη διακριτική ευχέρεια του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για την ικανοποίησή της.

ΑΡΘΡΟ 8
Αυτόβουλη συνδρομή

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, χωρίς προηγούμενη αίτηση, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

α) παράνομες δραστηριότητες,

β) νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια τέτοιων δραστηριοτήτων,

γ) αγαθά που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο τελωνειακών παραβάσεων,

δ) πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι έχουν ανάμιξη σε τελωνειακές παραβάσεις,

ε) μεταφορικά μέσα για τα οποία είναι γνωστό ή υπάρχουν υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε τελωνειακές παραβάσεις.

2. Η ανωτέρω αυτόβουλη συνδρομή θα παρέχεται από τις δύο Τελωνειακές Διοικήσεις ιδιαίτερα σε περιπτώσεις που θα μπορούσαν να προκαλέσουν σημαντική ζημία στην οικονομία, τη δημόσια υγεία, τη δημόσια ασφάλεια ή σε οποιοδήποτε άλλο ζωτικό συμφέρον του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως η παράνομη διακίνηση όπλων, εκρηκτικών και πυρομαχικών, πυρηνικού υλικού, ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, αρχαιολογικών θησαυρών, έργων τέχνης ή άλλων πολιτιστικών θησαυρών.

ΑΡΘΡΟ 9
Ελεγχόμενη παράδοση

1. Σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των αντίστοιχων Κρατών τους, οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών συμφωνούν να εφαρμόζουν τη μέθοδο της ελεγχόμενης παράδοσης με σκοπό τον εντοπισμό των προσώπων που εμπλέκονται στην παράνομη διακίνηση.

2. Η μέθοδος της ελεγχόμενης παράδοσης μπορεί να εφαρμοστεί είτε αφήνοντας το φορτίο ανέπαφο είτε με την κατάσχεση του φορτίου σε ένα ενδιάμεσο στάδιο είτε με την αφαίρεσή του είτε με την αντικατάσταση του φορτίου εξ ολοκλήρου ή εν μέρει.

3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών ορίζουν σε κάθε περίπτωση ελεγχόμενης παράδοσης τη μορφή και τα μέσα εφαρμογής της, όπως και τις οικονομικές ρυθμίσεις.

4. Τα αποτελέσματα της μεθόδου της ελεγχόμενης παράδοσης θα γνωστοποιούνται αμοιβαία το συντομότερο δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 10
Τήρηση απορρήτου

1. Οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες που λαμβάνονται κατά την παροχή της αμοιβαίας συνδρομής μπορούν να χρησιμοποιούνται από την αιτούσα Διοίκηση μόνο για τους σκοπούς τους οριζόμενους από την παρούσα Συμφωνία και μόνο από τις αρμόδιες αρχές, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες.

Αυτού του είδους οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες χρησιμοποιούνται από την αιτούσα Διοίκηση για άλλους σκοπούς ή από άλλες αρχές μόνο μετά τη γραπτή συγκατάθεση του παρέχοντος Μέρους ως προς αυτό.

2. Κατόπιν αίτησης της Διοίκησης στην οποία απευθύνεται η αίτηση, οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες που παρέχονται βάσει της Συμφωνίας αυτής θεωρούνται απόρρητες από την αιτούσα Διοίκηση.

3. Επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα ή άλλες πληροφορίες που παρέχονται βάσει της Συμφωνίας αυτής υπάγονται στη χώρα παραλήπτη στον ίδιο βαθμό επισήμου απορρήτου που αυτή εφαρμόζει, όσον αφορά επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα και άλλες πληροφορίες που αποκτώνται στο έδαφός της.

4. Στις περιπτώσεις που ανταλλάσσονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν την ίδια προστασία με εκείνη που εφαρμόζεται από το Μέρος που τα παρέχει σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στο έδαφος του Κράτους του Μέρους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 11
Φάκελλοι και έγγραφα

1. Πρωτότυπα φακέλλων, εγγράφων και άλλα στοιχεία ζητούνται μόνο όταν δεν αρκούν επικυρωμένα αντίγραφα.

Κατόπιν ειδικής αίτησης, αντίγραφα τέτοιων φακέλλων, εγγράφων και άλλων στοιχείων επικυρούνται κατάλληλα.

2. Φάκελλοι, έγγραφα και άλλα στοιχεία που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατόν· τα δικαιώματα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή τρίτων μερών που αναφέρονται σε αυτά δεν θίγονται.

ΑΡΘΡΟ 12
Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να εξουσιοδοτεί υπαλλήλους της, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, να παρίστανται ως μάρτυρες σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία στο έδαφος του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Με τη συναίνεση της αιτουμένης Διοίκησης, υπάλληλοι της αιτούσας Διοίκησης μπορεί να έχουν διαβουλεύσεις με υπαλλήλους στο έδαφος της αιτουμένης, αναφορικά με έρευνες ή εκθέσεις σχετικά με τελωνειακές παραβάσεις που ενδιαφέρουν την αιτούσα Διοίκηση και να εξετάζουν τα σχετικά στοιχεία.

ΑΡΘΡΟ 13
Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

Σε περιπτώσεις που η Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση θεωρεί ότι η ικανοποίηση της αίτησης μπορεί να επιφέρει βλάβη στην κυριαρχία, στην ασφάλεια, στη δημόσια τάξη ή σε άλλους σημαντικούς τομείς εθνικών συμφερόντων, μπορεί να αρνηθεί την παροχή συνδρομής ή να υπαγάγει την ικανοποίηση της αίτησης σε ορισμένους όρους. Σε περίπτωση άρνησης παροχής συνδρομής, η αιτία της άρνησης θα δίδεται εγγράφως και χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα Διοίκηση.

ΑΡΘΡΟ 14
Δαπάνες συνδρομής

Τα Μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε αξίωση για απόδοση δαπανών τις οποίες συνεπάγεται η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τις δαπάνες για μάρτυρες και αμοιβή εμπειρογνωμόνων οι οποίες θα καλύπτονται από την αιτούσα Διοίκηση.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ
ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 15
Έκταση της συνεργασίας

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών αναπτύσσουν τελωνειακή συνεργασία στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα στους ακόλουθους τομείς:

α) στη δημιουργία και διατήρηση διαύλων επικοινωνίας μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

β) στη διευκόλυνση αποτελεσματικού συντονισμού μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων,

γ) σε οποιοδήποτε άλλο διοικητικό θέμα σχετικό με την παρούσα Συμφωνία, που ενδέχεται να απαιτεί από καιρού εις καιρόν την κοινή δράση τους.

2. Στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής, η τελωνειακή συνεργασία περιλαμβάνει όλα τα θέματα τα σχετικά με την εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 16
Συνεργασία για τελωνειακές διαδικασίες

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με μέτρα για τη βελτίωση των τελωνειακών τεχνικών και διαδικασιών, καθώς και με τα συστήματα ηλεκτρονικής διαβίβασης στοιχείων προκειμένου να επιτευχθεί ο σκοπός αυτός σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 17
Συνεργασία στην εκπαίδευση

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις παρέχουν κάθε είδους συνδρομή η μία στην άλλη σε θέματα επαγγελματικής κατάρτισης των υπαλλήλων των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.

2. Για το σκοπό αυτόν κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος στο πλαίσιο των δυνατοτήτων του δέχεται στα επαγγελματικά εκπαιδευτικά του προγράμματα και σεμινάρια που οργανώνει για τους τελωνειακούς του υπαλλήλους, στελέχη της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, προκειμένου να βελτιώσει το επαγγελματικό τους επίπεδο μέσω της εκπαίδευσης και της πρακτικής εξάσκησης.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με νέες μεθόδους και μέσα για την πρόληψη, διερεύνηση και καταπολέμηση των τελωνειακών παραβάσεων, καθώς και για την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και παρέχουν αμοιβαία οποιαδήποτε άλλης μορφής τεχνική βοήθεια με την ανταλλαγή επαγγελματικών, επιστημονικών και τεχνικών γνώσεων, σχετικών με τους τελωνειακούς κανόνες και διαδικασίες.

ΤΙΤΛΟΣ IV
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 18
Εφαρμογή της Συμφωνίας

1. Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και ΕΦΚ του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και για τη Ρουμανία η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών, οι οποίες μπορούν να επικοινωνούν απευθείας για την αντιμετώπιση θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και μετά από διαβουλεύσεις εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και προσπαθούν με κοινή συμφωνία να επιλύουν προβλήματα ή θέματα που ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία ή κατά την εφαρμογή της.

2. Μπορούν επίσης να προβαίνουν με ειδική συμφωνία, στην ανταλλαγή των υπαλλήλων τους σαν τελωνειακούς συνδέσμους για σκοπούς επιχειρησιακής συνεργασίας και συντονισμού της κοινής δράσης τους κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 19
Θέση σε ισχύ

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του επόμενου μήνα από την ημερομηνία γνωστοποίησης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι όλες οι εσωτερικές διαδικασίες για τη θέση της σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως οι εκπρόσωποι των Τελωνειακών τους Διοικήσεων συναντώνται μία φορά το χρόνο με σκοπό να συζητήσουν θέματα σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, εκτός εάν γραπτώς συμφωνηθεί αμοιβαία πως μία τέτοια συνάντηση δεν είναι αναγκαία.

3. Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για μία περίοδο πέντε (5) ετών που μπορεί να παραταθεί για περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη ζητήσει να τερματισθεί.

4. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τερματισθεί με γραπτή γνωστοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού. Θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την επίδοση τέτοιας γνωστοποίησης.

Έγινε στην Αθήνα στις 19 Οκτωβρίου 1999 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, τη ρουμανική και την αγγλική γλώσσα, που και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΧΑΡΙΛΑΟΣ ΑΛΑΜΑΝΟΣ ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	NINI SAPUNARU ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΘΥΝΣΗ ΤΕΛΩΝΕΙΩΝ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to reinforce further and to expand the cooperation between the Customs Administrations of the two countries,

Recognizing that offences of customs legislation are prejudicial to the social, economic, fiscal and other interests of their countries,

Confident that the reinforcement of the cooperation between their Customs Administrations will contribute to a more effective action for the prevention, investigation and suppression of the customs offences, including the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, the illicit traffic through the borders of arms, explosives and ammunition, nuclear material, as well as of objects of cultural value and archaeological treasures,

Considering that the exchange of experience in the area of training of customs officers is a necessary condition for the effective action of their Customs Administrations,

Having regard to the United Nations Convention against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances of 20 December 1988,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

have agreed as follows·

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a. The term **Customs legislation** means all legal and regulatory provisions applied by the Customs Administrations of the two Parties governing the import, export and transit of goods and their placement under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control.

b. The term **Customs Administration** means for the Hellenic Republic the Directorate General of Customs and Excise of the Ministry of Finance and for Romania the General Customs Directorate of the Ministry of Finance.

c. The term **customs offence** means any breach or attempted breach of the customs legislation.

d. The term **person** means any natural or legal person.

e. The term **personal data** means all information concerning an identified or identifiable individual.

f. The term **controlled delivery** means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances and controlled chemical substances, or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences.

g. The term **requesting administration** means the Customs Administration that requests assistance.

h. The term **requested administration** means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. By this Agreement the Contracting Parties establish the framework of cooperation and mutual assistance between their Customs Administrations.

2. The cooperation and the mutual assistance between the two Contracting Parties is provided in accordance with the provisions of their internal legislation, within the limits of their competence and available resources.

TITLE II

MUTUAL ASSISTANCE

ARTICLE 3

Scope

The Customs Administrations of the Contracting Parties, provide mutual assistance, within the limits of their competence, under the terms of the present Agreement for the prevention, investigation and combating of customs offences.

ARTICLE 4

Channels of communication

1. Mutual assistance is provided through direct communication between the officials designated by the Heads of the corresponding Customs Administrations of the Contracting Parties.

2. In case that the Customs Administration of the Contracting Party to which the request is addressed is not competent to respond to the request, it shall transmit the request to the competent authority.

3. Correspondence which will be carried out under this Agreement shall be conducted in the official languages of the Contracting Parties with the translation in the English or French languages.

ARTICLE 5

Form and Substance of Assistance Requests

1. Assistance requests under this Agreement shall be submitted in writing. Documents necessary for its execution shall accompany the request. By exception when required because of the urgency of the situation oral requests may be accepted, but these shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. Assistance requests shall include the following information:

a. the authority submitting the request;

b. the object and the reason of the request;

c. the names and addresses of the persons which are the target of investigations, if known;

d. a brief description of the case under consideration and the legal provisions applicable.

ARTICLE 6

Assistance on request

1. Upon request, the Customs Administrations of the Contracting Parties inform each other whether goods exported from the territory of the state of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the state of the other Contracting Party. This information shall contain the customs procedures used in the clearance of the goods.

2. Upon request, the requested administration shall provide, to the extent of its legal possibilities, information concerning:

a. means of transport that the requesting administration suspects are used in customs offences within the territory of the state of the requesting administration;

b. goods known or suspected by the requesting administration to be the object of customs offences;

c. persons known or suspected by the requesting administration of being involved in customs offences;

d. places where goods are stored in which it is suspected that illegal activities are being committed.

3. The requested administration of one Contracting Party shall provide, upon request, every available information regarding activities which may result in customs offences within the territory of the state of the other Contracting Party.

4. The Customs Administrations of the Contacting Parties shall provide, upon request, the necessary data relating to the transportation and shipment of goods, such as administrative, shipping, commercial documents or any other information regarding the value, origin and the destination of these goods.

5. Upon request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall, in accordance with the legislation in force in its territory, notify or arrange that the competent authorities notify actions or decisions taken by the requesting Contracting Party relevant to any subject falling within the scope of this Agreement to persons residing in its territory.

6. Upon request and within the scope of its competence and possibilities the Customs Administration of one or the other Contracting Party exerts special surveillance for a certain period of time on the movements of goods known or suspected to be the object of customs offences, including movements of persons and means of transport involved.

ARTICLE 7

Execution of requests

1. The requested administration shall make the necessary efforts to respond to the request. The provided information may also be transmitted by electronic means.

2. Assistance requests submitted under this article, shall be executed in accordance with the internal legislation of the state of the requested administration. In case that the execution of a request is not possible the requested administration informs the requesting administration in relation to that.

3. The requested administration may, following a request submitted by the applicant administration, proceed to carry out all necessary investigations including the examination of persons suspected of having committed customs offences.

4. The requested administration may, following a request submitted by the requesting administration, proceed to verification, controls, and investigation

in order to find out facts related to cases falling under the scope of this Agreement and for which the requested Customs Administration is competent.

5. A request by a Party to follow a certain procedure shall be executed to the extent that it is possible in accordance with the legislation of the Party to which the request was addressed and under paragraph 2 of this article.

6. In cases where the requesting Party submits a request for assistance which itself would be unable to execute, it shall then be left to the discretion of the requested Party to decide about its execution.

ARTICLE 8

Spontaneous Assistance

1. The Customs Administrations of the two Contracting Parties provide mutual assistance, without prior request, when they consider that this is necessary for the correct application of customs legislation when they receive information concerning:

a. illegal operations

b. new means or methods used in conducting such operations

c. goods known to be the object of customs offences

d. persons for which there are reasonable grounds for believing that they are involved in customs offences

e. means of transport known or suspected of being used in customs offences.

2. The above mentioned spontaneous assistance shall be supplied by the two Customs Administrations especially in cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, such as the illicit traffic of arms, explosives and ammunition, nuclear material, narcotic drugs and psychotropic substances, archaeological treasures, works of art or other cultural treasures.

ARTICLE 9

Controlled Deliveries

1. In accordance with the internal legislation of their respective states, the Customs Administrations of the Contracting Parties may agree to apply the method of controlled delivery aiming at the detection of persons involved in the illicit traffic.

2. Controlled deliveries may take the form of either leaving the consignment intact or seizing the consignment at an intermediate stage or removing it, or replacing the consignment in whole or in part.

3. The Customs Administrations of the Contracting Parties arrange the form and the means of the application in each case of the controlled delivery as well as the financial settlements.

4. The results of the controlled delivery are mutually notified the soonest possible.

ARTICLE 10

Confidentiality

1. Intelligence, documents and other information received in the framework of the provision of mutual assistance may be used by the requesting administration solely for the purposes defined in the present Agreement and only by the competent authorities, including their use in judicial or administrative proceedings.
Such intelligence, documents, and other information may be used by the requesting administration for other purposes or by other authorities only with the prior written consent of the providing party for that.

2. At the request of the requested administration, the intelligence, documents and other information supplied under this Agreement shall be regarded as confidential by the requesting administration.

3. Intelligence, documents or other information provided on the basis of this Agreement shall be accorded in the receiving country the same degree of official secrecy that this country applies as regards intelligence, documents and other information obtained in its territory.

4. In cases where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall provide the same protection as that applied by the Party furnishing them, in accordance with the legislation in force on the territory of the state of that Party.

ARTICLE 11

Files and documents

1. Originals of files, documents and other data shall be requested only when certified copies are insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other data shall be properly certified.

2. Files, documents and other data which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity· the rights of the requested Contracting Party or of third parties mentioned in them remain unaffected.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

1. The Customs Administration of one Contracting Party may authorize its officers upon request of the Customs Administration of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings relating to the scope covered by the present Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party.

2. With the consent of the requested administration, officials of the requesting administration may have consultations with officials in the territory of the latter in relation to investigations or reports about customs offences of interest to the requesting administration and may examine the relevant data.

ARTICLE 13

Exceptions to the obligation to provide assistance

In cases where the requested administration considers that responding to the request may be prejudicial to its sovereignty, security, public order or other essential areas of its national interests, it may refuse to provide the assistance or subject the satisfaction of this request to certain conditions. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be given in a written form to the requesting administration without delay.

ARTICLE 14

Costs of assistance

The Parties mutually waive any claim for reimbursement of costs incurred during the implementation of this Agreement, except for expenses for witnesses and fees of experts which shall be covered by the requesting administration.

TITLE III

CUSTOMS COOPERATION

ARTICLE 15

Extent of the cooperation

1. The Customs Administrations of the two Contracting Parties will develop customs cooperation to the highest possible degree. The Contracting Parties will cooperate particularly in the following areas:

a. the creation and maintenance of communication channels between their Customs Administrations, in matters of mutual interest;

b. the facilitation of an effective coordination between their Customs Administrations;

c. any other administrative issue relating to the present Agreement, which is likely to require from time to time their common action.

2. In the framework of this Agreement, customs cooperation shall include all the issues related to the application of the customs legislation.

ARTICLE 16

Cooperation on Customs Procedures

The Contracting Parties exchange information and experience regarding the measures for the improvement of the customs techniques and procedures as well as the computer systems in order to achieve this aim according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 17

Cooperation in Training

1. The Customs Administrations provide all kinds of assistance to each other in matters of professional training of the officers of their Customs Administrations.

2. For this purpose every Contracting Party within its capacity accepts in its professional training programs and seminars organized for its customs officers, officials of the Customs Administration of the other Party in order to improve their professional level through training and practice.

3. The Contracting Parties exchange information and experience concerning new methods and means for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and provide mutually any other kind of technical assistance through the exchange of professional, scientific and technical knowledge, relating to the customs regulations and procedures.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Implementation of the Agreement

1. Competent authorities for the implementation of this Agreement are the Directorate General of Customs and Excise of the Ministry of Finance of the Hellenic Republic and for Romania the General Customs Directorate of the Ministry of Finance which may communicate directly in order to settle matters arising from this Agreement and which after consultations issue administrative directives for the implementation of this Agreement and endeavour by mutual accord to resolve problems or questions arising from its interpretation or during its implementation.

2. They may also proceed by special arrangements to exchanges of their officers as liaison officers for the purposes of operational cooperation and coordination of their mutual action in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 19
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all internal requirements for its entry into force have been met.

2. The Contracting Parties agree that the representatives of their Customs Administrations meet once a year in order to discuss questions regarding to the implementation of this Agreement unless they mutually agree in writing that such a meeting is not necessary.

3. This Agreement is concluded for a 5 year period and will be extended for other 5 year periods, unless either party terminates it.

4. This Agreement may be terminated on written notification through diplomatic channels. The termination shall take effect six months after receipt of such notification.

Done in Athens on 19th October 1999 in two original copies, in the Greek, Romanian and English languages, each text being equally authentic. In case of interpretation divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

Harilaos Alamanos
Secretary General of the Ministry of Finance

For the Government of Romania

Nini Sapunaru
Director General
General Customs Directorate

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 19 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 2000
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 20 Οκτωβρίου 2000
Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ